

13.15 Lunch

II Old Hurts, New Grievs: Retelling War

14.00 Chair: Laura di Michele (literary scholar, *University of L'Aquila*)
Alice Oswald (poet)

15.00 Chair: Daniela Corona (literary scholar, *University of Palermo*)
Steve Willey (poet and translator, *Birkbeck College, London*)
"On translation and orature"

Philip Terry (poet and translator, *University of Essex*)
"Six Types of Adaptation"

16.00 Chair: Giovanni Saverio Santangelo (literary scholar, *Palermo*)
Mari D'Agostino and teachers from ITASTRA (Director, Scuola italiano per stranieri *University of Palermo*)
"Le storie di chi arriva e il diritto al silenzio" (The stories of arri-vants and the right to silence) (film screening)

16.30 Coffee break

16.45-18.45 Creative Workshop 2

Again small groups will continue to explore themes and strategies, as the day before, but including:
Transforming myths
Communication beyond language
Playing with words
New media, new methods

19.00 Yousif Latif Jaralla (storyteller)

Il cuore in una barca di carta (The heart in a paper boat)
introduced by Valentina Castagna
Musician: Riccardo Palumbo

**Day Three: Orienting & Exploring
September 28**

9.30 (Meeting point: NH Hotel)

Visiting Palermo: two itineraries in the old town.

1. Mercato storico della Vucciria, Chiesa di San Domenico, Piazza Pretoria, Quattro Canti, Cattedrale, Chiesa di Santa Chiara
2. Chiesa di Santa Maria dello Spasimo, Piazza Rivoluzione, Piazza Pretoria, Quattro Canti, Torre di San Nicolò, Piazza Mediterraneo

13.00 Lunch at Moltivolti, via Giuseppe Mario Puglia, 21

14.00-18.00 Creative Workshop 3, Oratorio di Santa Chiara

Again small groups will continue to explore themes and strategies, as before, and develop the possibilities of the story box

Andrea Zarza (sound artist, *British Library Sound Archive, London*) will be recording the event.

supported by
THE METABOLIC STUDIO



International Institute
for Environment
and Development

Partners



Fondazione
Ignazio Buttitta



All Souls College
University of Oxford



Oxford Comparative
Criticism & Translation



St Anne's College
University of Oxford



Birkbeck College
University of London

تماس
Tamaas

Responsabili Scientifici:

Prof. Marina Warner - Prof. Valentina Castagna

Segreteria Organizzativa:

Prof. Valentina Castagna - Dott. Daria Settineri - Dott. Ester Gendusa

email: storiesintransitpalermo@gmail.com

PROGETTO GRAFICO: GIUSEPPE CASTROVINCI (INFO@400UE.COM)
IMAGE COPYRIGHT UNIVERSITY OF MANCHESTER

STORIES IN TRANSIT

TELLING THE TALE IN TIMES OF CONFLICT

STORIE IN TRANSITO

NARRARE IN TEMPI DI CONFLITTO

PALERMO - 26-28 SETTEMBRE 2016

Museo Internazionale delle Marionette "Antonio Pasqualino"
Oratorio di Santa Chiara



STATEMENT OF PRINCIPLE

The project aspires to work with displaced individuals, whatever their status.

Its work does not extend approval, tacitly or otherwise, to conditions that curtail the right to freedom of movement and work for refugees; no man or woman should be made to pay for their survival with their dignity.

The project's hope of improving those circumstances should not be taken as an acceptance ("normalisation") of the restrictions imposed on arrivants from any country.

Day One: The Shelter of Stories

September 26

Welcome and Introductory addresses

9.00 Museo Internazionale delle Marionette A. Pasqualino

Fabrizio Micari, Rettore, *University of Palermo*

Leonardo Samonà, Direttore, *Dipartimento di Scienze Umanistiche*

Ignazio E. Buttitta, Presidente, *Fondazione Ignazio Buttitta*

Rosario Perricone, Direttore, *Museo Internazionale delle Marionette A. Pasqualino*

Chelsea Gokcay, *the Metabolic Studio*

Chris Smith, Director, *British School at Rome*

Camilla Toulmin, *International Institute for Environment and Development (Iied)*

Marina Warner, *Birkbeck College, University of London*

Valentina Castagna, *University of Palermo*

I Ways of Telling

9.45 Chair: Elio Di Piazza (literary scholar, *University of Palermo*)

Ben Haggarty (storyteller)

"On storytelling traditions and techniques"

10.30 Chair: Alessandra Rizzo (English language and translation scholar, *University of Palermo*)

Lyndsey Stonebridge (historian and literary scholar, *University of East Anglia*)

"Literature, human rights and refugee studies"

11.15 Coffee break

11.45 Chair: Anna Tedesco (musicologist, *University of Palermo*)

Stevie Wishart (composer)

"Music in the background: points of resonance for Stories in Transit"

Kate Higginbottom (performer)

"Communicating across borders; stories that travel"

13.00 Lunch

14.00-15.15 II Connecting Cultures

Chair: Ester Gendusa (literary scholar, *University of Palermo*)

Round table on the right to culture

Clelia Bartoli (*CPIA, Palermo*); Maria Amidu (*People United*);

Ester Russo (*Médecins sans Frontières*), Yodit Abraha (psychologist, *Comunità Urbane Solidali*) and Martino Lo Cascio (*Associazione Nottedoro*)

15.30-16.50 Oratorio di Santa Chiara (Rettore, Don Enzo Volpe)

Chair: Camilla Toulmin (*Iied*)

Cécile Génot and Félix Assouly (*Bibliothèques sans Frontières/Libraries without Borders*), Practical demonstration of the Ideas Box

17.00 Coffee Break, Museo Internazionale delle Marionette

17.30-19.30 Creative Workshop 1 We shall be working in small groups in collaboration, exploring themes and ideas to inspire the story-telling process; each group will include speakers of different languages. The groups will be prompted and shaped, 'animated' by all speakers and chairs who will act as "nessi", links. These nessi will also include Marie-Elsa Bragg (priest, lecturer and novelist); Selma Dabbagh (human rights lawyer and novelist); Mark Hawthorth-Booth (poet); Yousif Latif Jaralla (storyteller); Joanna MacGregor (pianist, composer); Badia Obaid (storyteller); Peter Oswald (dramatist, storyteller); Matthew Reynolds (novelist, translator); Sarah Riggs (poet and translator), Wafa Tarnowska (storyteller).

Themes include:

Opening and closing ways in storytelling

Music, memory, improvisation

Nursery rhymes and proverbs

Characters from myth and fable (giants, mermaids, serpents)

The storytelling space - how to make it, what should it be? And how will it fit in the Story Box, if the box idea goes ahead?

What items/tools could such a box enclose?

What are cultural rights of refugees?

19.30 Opera dei Pupi performance

Il duello di Orlando e Rinaldo per la bella Angelica

(The duel of Orlando and Rinaldo for beautiful Angelica)

Sicilian puppet show introduced by Rosario Perricone, director, *Museo delle Marionette A. Pasqualino*

Day Two: Transforming Stories

September 27 - Museo Internazionale delle Marionette

I Witness and Memory

9.30 Chair: Matthew Reynolds (*OCCT, Oxford*)

Fulvio Vassallo Paleologo (lawyer, *University of Palermo*)

"Dal Processo di Khartoum al Migration Compact: si inasprisce la guerra ai migranti" (From the trial at Khartoum to the Migration Compact: The war on migrants intensifies)

Giuppa Cassarà (physician, *Clinica Legale Palermo*)

"Il viaggio interiore di un terapeuta al confine di contatto con pazienti migranti" (The interior journey of a therapist at the limits of contact with patients who are migrants)

10.30 Chair: Marina Warner (critic and mythographer, *Birkbeck College, University of London*)

Tamim al-Barghouti (poet)

"On the many meanings of *Hijra*: migration and language as a substitute country"

11.30 Coffee break

11.45 Chairs: Daria Settineri (anthropologist, *University of Milano-Bicocca*) and Valentina Castagna (literary scholar and translator, *University of Palermo*)

Sindi F. Gordon (film-maker and writer, *University of Sussex*)

"Unlocking the Creative Power of Rebel Consciousness in the Basement of a Barbershop"

Khaled Soliman Al Nassiryi (poet and film director)

On making the film *On the Bride's Side/Lo sto con la sposa*, and crowd sourcing

Dagmawi Yimer (film director)

On his films *Và Pensiero. Storie ambulanti*, and *Come un uomo sulla terra/Like a Man on Earth*